

Resúmenes*

Estrategias de corporización: a propósito de *La Vérité en marche* de Émile Zola

Ursula Bähler

Para explicar el éxito y la influencia que tuvieron los textos redactados por Zola durante el caso Dreyfus, no es suficiente referirse a su contenido proposicional. Sabemos, incluso, que en este nivel, la argumentación de Zola contiene errores factuales, lagunas, confusiones. El origen de la fuerza de estos textos, que el autor reunirá en 1901 en una compilación titulada *La Vérité en marche*, se tiene que buscar en otra parte. Parece esencialmente vinculada con las cualidades retóricas y más generalmente estéticas que las caracterizan. A manera de ejemplo de los relatos metafóricos establecidos por Zola alrededor de la verdad, el presente artículo propone mostrar cómo esta noción de esencia abstracta, este valor de base en el universo del escritor, poco a poco

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

toma cuerpo y contribuye, así, en hacer de *La Vérité en marche* lo que bien podría revelarse como la novela naturalista más lograda de Zola, y la que, en todo caso, más ha contribuido, realmente, a cambiar la faz del mundo.

Stratégies de corporisation : à propos de *La Vérité en marche* d'Émile Zola

Pour expliquer le succès et l'influence qu'ont eus les textes rédigés par Zola pendant l'affaire Dreyfus, il ne suffit pas de faire appel à leur contenu propositionnel. On sait même qu'à ce niveau l'argumentation de Zola comporte des erreurs factuelles, des lacunes, des confusions. L'origine de la force de ces textes, que l'auteur réunira en 1901 dans un recueil intitulé *La Vérité en marche*, est à chercher ailleurs. Elle semble essentiellement liée aux qualités rhétoriques et plus généralement esthétiques qui les caractérisent. À l'exemple des récits métaphoriques mis en place par Zola autour de la vérité, le présent article se propose de montrer comment cette notion d'essence abstraite, cette valeur de base dans l'univers de l'écrivain, prend peu à peu corps et contribue ainsi à faire de *La Vérité en marche* ce qui pourrait bien se révéler être le roman naturaliste le plus réussi de Zola, celui, en tout état de cause, qui a contribué le plus réellement à changer la face du monde.

Strategies of Corporization: with Regard to Émile Zola's *La Vérité en marche*

In order to explain the success and the influence that the texts written by Zola during the Dreyfus case had, it is not sufficient to refer to the propositional content. We also know that at this level, Zola's argumentation contains factual errors, lacunas and confusions. The origin of the force of these texts, that the author collected together in 1901 in a compilation entitled *La Vérité en marche*, has to be sought after somewhere else. It seems to be

essentially linked with the rhetorical, and more generally the aesthetic qualities that characterize them. As an example of the metaphorical tales established by Zola around the truth, the present article intends to show how this notion of abstract essence, this base value in the universe of the writer, takes shape little by little and thus contributes to making *La Vérité en marche* what could prove to be the most successful naturalist novel by Zola and which, in any case, has really contributed more to changing the face of the world.

Quiromancia quirúrgica sobre un cuento de Cortázar: “Estación de la mano”

Daniel Mesa Gancedo

En este trabajo se realiza un exhaustivo estudio, (pseudo)edición y comentario detallado de un cuento temprano de Cortázar, que desarrolla el motivo de la mano cercenada con vida propia. El análisis incluye el texto completo del breve cuento (apenas de tres páginas) en una presentación *ad hoc*. Como se trata de uno de los pocos relatos cortazarianos —si no el único— que se ha publicado en dos versiones con numerosas variantes, se ha procurado realizar las incisiones, suturas e injertos oportunos para comprender en todo su alcance el significado del relato en sí mismo y en el interior del *corpus* cuentístico del autor argentino.

Chiromancie chirurgicale d'un conte de Cortázar : “Estación de la mano”

Dans ce travail, une étude exhaustive est réalisée, ainsi qu'une (pseudo)édition et commentaire détaillé d'un conte précoce de Cortázar, qui développe le motif de la main coupée avec de vie propre. L'analyse inclut le texte complet du conte bref (tout juste trois pages) en une présentation *ad hoc*. Comme il s'agit de l'un

des rares récits cortazariens —si ce n'est le seul— qui a été publié en deux versions avec de nombreuses variantes, l'article se propose de réaliser les incisions, sutures et greffes opportunes pour comprendre dans toute son ampleur la signification du récit en soi-même et à l'intérieur du *corpus* narratif de l'auteur argentin.

Surgical Chiromancy on a Story by Cortázar: “Estación de la mano”

In this article we carry out an exhaustive study, (pseudo)edition and detailed commentary on an early story by Cortázar that develops the motif of the amputated hand with a life of its own. The analysis includes the complete text of the short story (barely three pages long) in an *ad hoc* presentation. Since it deals with one of the few stories by Cortázar, if not the only one, that has been published in two versions with numerous variations, I have tried to make the appropriate incisions, sutures and grafts in order to understand the meaning of the story in all its scope in and of itself and inside the corpus of short stories of this Argentine author.

El cuerpo de la escritura

Blanca Alberta Rodríguez

Este artículo es un acercamiento a la obra *Migraciones* de Gloria Gervitz (México 1943), cuya poesía se presenta como una suerte de deriva que va de una escritura del cuerpo al cuerpo mismo de la escritura. El cuerpo es no sólo un tema recurrente de esta poesía sino que la propia página que la alberga está configurada como un cuerpo que acompaña a aquél en sus inflexiones. El cuerpo exige ser tratado como superficie de inscripción, como

página, y ésta —objeto pregnante— se vuelve una suerte de piel que se ofrece simultáneamente al ojo y a la mano.

Una revisión diacrónica de las continuas reconfiguraciones que este extenso poema ha tenido en su historia, deja ver que ellas inciden no sólo en la fisonomía del poema, sino también en su significación. Esto es así porque, cualquiera que sea su modalidad, la escritura implica la modificación de una superficie cuando se produce la incisión. La acción de la mano sobre el soporte material convierte en lugar significativo lo que hasta entonces era una simple extensión. Ese lugar es la página. El poema, por tanto, no se agota en lo que las palabras dicen, pues el lugar desde donde lo hacen contribuye al sentido. El espacio, en consecuencia, no se limita a su condición de soporte material porque, configurado en página, constituye ahora un espacio ya no sólo visible sino también legible. Y es en este momento de la inscripción que la voz del poema deviene cuerpo visible, cuerpo figurado.

Procederemos a semejanza del test de Rorschach que consiste en “encontrar” una figura en una simple mancha de tinta sobre el papel —en nuestro caso, sin ningún fin psicológico sino puramente *imaginativo*, en el sentido de crear imágenes—, a la vez que iremos poniendo en evidencia el estrecho vínculo que hay, en la poesía de Gervitz, entre la escritura del cuerpo y el cuerpo de la escritura.

Le corps de l'écriture

Cet article est une approche de l'œuvre *Migraciones* de Gloria Gervitz (Mexico 1943) dont la poésie présente une sorte de dérive qui va d'une écriture du corps au corps même de l'écriture. Le corps est non seulement un thème récurrent de cette poésie mais la page même qui l'héberge est configurée comme un corps qui accompagne celui-ci dans ses inflexions. Le corps exige d'être traité comme une surface d'inscription, comme une page et celle-ci —objet prégnant— devient une sorte de peau qui s'offre simultanément à l'œil et à la main.

Une révision diachronique des reconfigurations continues que ce vaste poème a eu au long de son histoire, laisse voir qu'elles ont une incidence non seulement sur la physionomie du poème, mais aussi sur sa signification. Il en est ainsi parce que, quelque soit sa modalité, l'écriture implique la modification d'une superficie lorsque se produit l'incision. L'action de la main sur le support matériel convertit en lieu signifiant ce qui jusqu'à maintenant était une simple extension. Ce lieu est la page. Le poème, alors, ne s'épuise pas dans ce que les mots disent, en effet le lieu depuis lequel ils le font contribue au sens. L'espace, alors, ne se limite pas à sa condition de support matériel parce que, configuré en page, il constitue alors un espace non plus seulement visible mais encore lisible. Et c'est à ce moment de l'inscription que la voix du poème devient un corps visible, un corps figuré.

Nous procéderons selon le test de Rorschach qui consiste à « trouver » une figure dans une simple tache d'encre sur le papier —dans notre cas, sans aucune fin psychologique sinon purement *imaginative*, dans le sens de créer des images— tout en mettant en évidence l'étroit lien qui existe, dans la poésie de Gervitz, entre l'écriture du corps et le corps de l'écriture.

The Body of Writing

This article is an approach to the work *Migraciones* by Gloria Gervitz (Mexico 1943) whose poetry seems to be a kind of drifting that goes from a writing of the body to the body itself of writing. The body is not only a recurring theme of this poetry but also the very page that houses it is shaped like a body that accompanies it in its inflections. The body demands to be treated as a surface for inscription like a page and the latter, as a pregnant object, becomes a kind of skin that offers itself simultaneously to the eye and to the hand.

A diachronic review of the continuous reconfigurations that this long poem has had in its history lets us see that they make an

incision not only the physiognomy of the poem but also its signification. That is what it's like because, whatever the modality, writing implies a modification of the surface when an incision is made. The action of the hand over the material support converts into a signifying space what was up until then a simple extension; and that place is the page. The poem, then, does not deplete itself in what the words say since the place from where they do it contributes to the meaning. The space, then, does not limit itself to the role of material support because since it is configured on the page it now constitutes a space that is not only visible but also legible. It is at this moment of inscription that the voice of the poem becomes a visible and figurative body.

We will proceed in a way similar to the Rorschach test that consists of "finding" a figure in a simple ink stain on a piece of paper (in our case, not with a psychological but with a purely *imaginary* purpose in the sense of creating images) and at the same time we will go on showing the close link in Gervitz' poetry between writing of the body and body of writing.

Piel/herida

Iván Ruiz

Para una semiótica del cuerpo interesada en los conceptos de "marca" y de "huella", la manifestación de la piel en la obra de arte puede ofrecer un espacio fecundo de reflexión. Así lo intenta demostrar este artículo, en el cual se analizan detenidamente tres esculturas que pertenecen a la instalación titulada *La transparencia de Dios*, del artista cubano Juan Francisco Elso (1956-1988). Son precisamente las marcas inscritas en la superficie de las esculturas las que nos sugieren, perceptualmente, una doble posibilidad semiótica: la de considerar la obra en su totalidad como una impronta fenoménica, carnal, o como una envoltura que negocia su propia carnalidad a partir de un proceso de cica-

trización de la piel herida. De ahí la ambigüedad contenida en la superficie de estas mismas esculturas entre una herida “a flor de piel” y una herida transformada en cicatriz. La incierta cicatrización de la herida en el “cuerpo de la obra” es lo que permite, finalmente, evidenciar un desequilibrio en la formalización del sentido y, por tanto, concebir la semiosis como un proceso “no formal”. Es decir, hacer que el cuerpo propio funcione como operador corporal de la reunión entre el plano del contenido y el plano de la expresión.

Peau/blessure

Pour une sémiotique du corps intéressée aux concepts de « marque » et « d’empreinte », la manifestation de la peau dans l’œuvre d’art peut offrir un espace de réflexion fécond. C’est ce que cherche à montrer cet article, dans lequel sont analysées de près trois sculptures qui appartiennent à l’installation intitulée *La transparence de Dieu*, de l’artiste cubain Juan Francisco Elso (1956-1988). Ce sont précisément les marques inscrites dans la surface des sculptures qui nous suggèrent, perceptuellement, une double possibilité sémiotique : celle de considérer l’œuvre dans sa totalité comme une empreinte phénoménique, charnelle, ou bien comme une enveloppe qui négocie sa propre charnèlité à partir d’un processus de cicatrisation de la peau blessure. D’où l’ambiguïté contenue dans la surface de ces mêmes sculptures entre une blessure « à fleur de peau » et une blessure transformée en cicatrice. L’incertaine cicatrisation de la blessure dans le « corps de l’œuvre » est ce qui permet, finalement, de mettre en évidence un déséquilibre dans la formalisation du sens et, par conséquent, de concevoir la sémiotique comme un processus « non formel ». C’est-à-dire de faire que le corps propre fonctionne comme un opérateur corporel de la réunion entre le plan du contenu et le plan de l’expression.

Skin/wound

For semiotics of the body interested in the concepts of “mark” and “trace,” the manifestation of the skin in the work of art can offer a fertile space for reflection. This is what this article tries to demonstrate where three sculptures are closely analyzed that belong to the installation entitled: *La transparencia de Dios* by the Cuban artist Juan Francisco Elso (1956-1988). The marks inscribed in the surface of the sculptures are precisely what perceptually suggest a double semiotic possibility: that of considering the work in its totality as a phenomonic, carnal, impression or as a wrapping that negotiates its own carnality starting from the process of healing of the wounded skin. From there the restrained ambiguity on the surface of these very same sculptures between the wound at the “level of the skin” and the wound transformed into a scar. The uncertain healing of the wound in the “body of work” is what finally permits showing the imbalance in the formalization of meaning and, therefore, conceiving semiosis as a “nonformal” process. This is to say, having the body itself function as a corporal operator of the reunion between the content plane and the expression plane.

La huella del cuerpo. Tecnociencia, máquinas y el cuerpo fragmentado

Rodrigo Díaz Cruz

A partir de la premisa de que el cuerpo no es, no puede ser, un dato indiscutible o incontrovertible, sino que es el efecto de diversas construcciones sociales y culturales, este trabajo indaga algunos temas asociados a la interrelación entre tecnociencia y cuerpo. En la primera parte del trabajo se busca sustentar aquella premisa a partir de una introducción a la antropología del cuerpo. Posteriormente se sugieren, respecto a la interrelación

mencionada, diversas hipótesis. Con los avances de los saberes y prácticas médicas contemporáneas, el cuerpo se ha convertido en una entidad fragmentada y fragmentable. Los tejidos, los órganos y los genes son hoy mercancías en un mercado global. La genética y la inmunología han contribuido significativamente a la atomización del cuerpo. Una y otra han impuesto una hegemonía del gen: la vieja idea de que el cuerpo es la prisión del alma se ha desplazado, ahora los genes están contenidos en un cuerpo mortal e imperfecto. Simultáneamente, en el debate actual sobre el posthumanismo —según el cual no existen diferencias esenciales entre la existencia corporal y la simulación computacional, entre el mecanismo cibernético y el organismo biológico— se están configurando y consolidando dos metáforas: la naturaleza incorpórea de la información digital y la naturaleza desencarnada del proceder humano.

L’empreinte du corps. Techno-science, machine et le corps fragmenté

À partir de la prémisse que le corps n’est pas, ne peut pas être, une donnée indiscutable ou sans controverse, sinon qu’il est l’effet de diverses constructions sociales et culturelles, ce travail recherche certains thèmes associés à l’interrelation entre techno-science et corps. Dans la première partie du travail, on cherche à soutenir cette prémisse à partir d’une introduction à l’anthropologie du corps. Postérieurement diverses hypothèses sont suggérées quant à l’interrelation mentionnée. Grâce aux progrès des savoirs et pratiques de la médecine contemporaine, le corps s’est converti en une entité fragmentée et fragmentable. Les tissus, les organes et les gènes sont aujourd’hui des marchandises dans un marché global. La génétique et l’immunologie ont contribué de manière significative à l’atomisation du corps. L’une et l’autre ont imposé une hégémonie du gène : l’ancienne idée qui veut que le corps est la prison de l’âme est déplacée, maintenant les gènes sont contenus dans un corps mortel et

imparfait. Simultanément, dans le débat actuel sur le post-humanisme —selon lequel il n’y a pas de différences essentielles entre l’existence corporelle et la simulation informatique, entre le mécanisme cybernétique et l’organisme biologique— deux métaphores sont en train de se configurer et de se consolider : la nature sans corps de l’information digitale et la nature désincarnée de l’agir humain.

The Trace of the Body. Technoscience, Machines and the Fragmented Body

Starting from the premise that the body is not and cannot be an indisputable or incontrovertible fact but it is rather the effect of different social and cultural constructions, this paper inquires into some of the subjects related to the interrelationship between technoscience and the body. In the first part of the paper we try to support that premise starting with an introduction to anthropology of the body. Afterwards, different hypotheses are suggested with respect to this mentioned interrelationship. With the advances of contemporary medical knowledge and practices, the body has changed into a fragmented and fragmentable entity. The tissues, organs and genes are now merchandise of the global market. Genetics and immunology have significantly contributed to the atomization of the body. Both have imposed a hegemony on the gene: the old idea that the body is a prison of the soul has been displaced and now genes are contained in a mortal and imperfect body. At the same time, in the current debate on posthumanism (according to which there are no essential differences between corporal existence and computer simulation, between the cybernetic mechanism and the biological organism) two metaphors are being configured and consolidated: the incorporeal nature of digital information and the fleshless nature of human behavior.